



[AP 81 - "Ethā Pus lek" from funeral services for priests in the Syro Malabar Church.](#)

To Subscribe Aramaic Project Videos



Call Number	AP 81
Part Number	Part I – Syro Malabar Church
Title	" Ethā Pus lek " from funeral services for priests in the Syro Malabar Church
Duration	9:17
Place of Recording	Old Cathedral Church , Pala
Date of Recording	3-Sept-2011
YouTube URL	https://www.youtube.com/watch?v=pOgIOLZq5yc
Video Segment(s)	AP 81a

Notes

"Ethā Pus lek" from funeral services for priests in the [Syro Malabar Church](#)

'Ethā pus lek.' Fr. George Plathottam (1933-2016).

Note: This is a precious chant from the (East) Syriac repertoire of the Chaldeo-Malabar Church in Kerala. The chant is unique from the perspective of the text and the melody. The change of narrative voices in the text and the melismatic ending of phrases are noteworthy. A detailed study of this chant can be found in my chapter in Music and World Christianities (Oxford University Press, 2016) <http://www.oxfordhandbooks.com/view/1...> The chapter contains transliteration and translation of the Syriac and Malayalam versions of the text. The Syriac text is heard only rarely at present. We are fortunate to have this video from a celebrated singer of Syriac chants, Fr. George Plathottam (1933-2016).

Dr. Joseph J. Palackal, CMI
New York
7 Feb 2018

Transliteration and translation of text by Fev. Dr. Thomas Kalayil, CMI

1. Ēdtâ pūš(y) lēk(y) bašlāmâ:
'āzēlnâ lî:
W āmōrayk(y) bzaddīqūṭâ:
šallāw ' lay.
*O church,
remain in peace,
I am going;
And thy dwellers in righteousness,
pray for me.*

2. 'Aḥay wḥabray ḥabbībay:
'ūbdūhy ldukrān(y):
Dperšēt menkōn walālam:
šallāw ' lay.
*My dear brothers and friends,
celebrate my remembrance;
Because I have departed from you and for ever,*



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

ARAMAIC

PROJECT

To resuscitate an intangible cultural heritage of humanity

pray for me.

3. 'Āzēlnā wlâ dāhēlnā:

dmār(y) qārê lî:

Waklîl šubhā sâ ĕm 'al rēš(y):

wamḥaddê lî.

I am going and am not afraid,

my Lord is calling me;

He is placing the crown of glory on me and is gladdening me.

4. Mala' kâ detâ wdabrāk:

la 'dēn nāwblāk:

Wqurbānâ lmārāk nqarbāk:

zel bašlāmâ.

May the angel who came and took thee to Eden,

lead thee;

We shall offer thee as an oblation to thy Lord,

go in peace.

5. Pūš(w) bašlāmâ kahnê zhayyâ:

dperšēt menkōn: Wmâ dqāymītōn bgāw bêt qudšâ:

šallāw ' lay.

Remain in peace,

O reverend priests,

though I have departed from you;

And when you stand in the sanctuary,

pray for me.

6. Pūš(w) bašlāmâ 'aḥay wḥabray:

wabnay 'enyān(y): Dsarheb māwtâ paršan(y) menkōn:

šallāw ' lay. Remain in peace,

O my brothers,

my friends,

and my companions;

Because death has hastened and separated me from you,

pray for me.

7. Pūš(w) bašlāmâ 'ammâ gabyâ:

kenšâ prīqâ:

Māran nnaḥar laknūšātkōn:

šallāw ' lay. Remain in peace,

O chosen people,

redeemed congregation;

May our Lord keep your assemblies,

pray for me.

8. (If the departed priest was a Malpān)

'O talmīday wabnayenyān(y):

lâ teḥ ōnān(y):

Wmâ damlītōn baktābê:

'etdokrūnān(y).

O my disciples and my companions,

do not bear me;

Nonetheless,

remember me when you toil with books.



Video Segments

- [AP 81a](#) - "Witawangunnen." Funeral services for priests in the [Syro Malabar Church](#)

Related Videos

- [AP 11-26](#) - "Witawangunnen" Fr. Abel, CMI sings Malayalam version of [Etha Pus Lek](#)
- [AP 12a](#) - Wita wangunnen. Fr. Abel CMI. funeral for priests
- [AP 59a](#) - [Dr. Joseph J. Palackal](#) sings and speaks about a unique Syriac chant from the funeral services for priests in the Syro Malabar Church.
- [AP 62dd](#) - Melody of Wita Wangunnen (funeral service for priests)
- [AP 81a](#) - "Witawangunnen." Funeral services for priests in the [Syro Malabar Church](#)
- [AP 84](#) - "Witawangunnen." Funeral services for priests. Sung by Fr. S. Sankoorikkal
- [AP 85](#) - Etha Pus Lek. From Funeral services for priests. lead voice: Fr. Cyril Thayyil
- [AP 131](#) - Fr George Vithayathil sings "[Witawangunnen](#)" from funeral service for priests
- [AP 140i](#) - Nrupanaam Misiha. From the funeral service. Fr. Plathottam
- [AP 140j](#) - Walsala Janame. From funeral service for priests. Fr. Plathottam
- [AP 140k](#) - Unnatha Wanitame. Funeral service. Fr. Plathottam
- [AP 140l](#) - "Mruthiyute nadam." Funeral service for priests. Fr. Plathottam
- [AP 140m](#) - Anthimayaathra' funeral services for priests. Fr. Plathottam
- [AP 140n](#) - Witawangunnen." Funeral services for priests. Fr. Plathottam
- [AP 140o](#) - "Witawangunnen naswaramulakil." funeral precession. Fr. Plathottam
- [AP 140p](#) - "Anayunniso." Funeral services. Syro Malabar. Fr. George Plathottam
- [AP 140q](#) - "Parishudhanmar." Funeral services. Fr. George Plathottam
- [AP 140r](#) - "Nadhananjitumanthima Nalil." Funeral services. Fr. Plathottam
- [AP 177](#) - "Witawangunnen" Funeral services for priests. Fr. Sankoorikkal
- [AP 230\(219\)](#) - The meaning of "[Qurbana](#)" in the chant, [ETHA PUS LEK](#). Dharmaram college. (2014)
- [AP 235](#) - വിടവാങ്ങുന്നേൻ In Homage to Fr. Cherian Nereveetil. Voice of Fr. Abel CMI.
- [AP 236](#) - Homage to Fr. SINSON EDAKKALATHOOR : 'Edta Pus Lek' : GO IN PEACE!
- *****
- [AP 70](#) - Fr. George Plathottam. Solemn sung Qurbana in Syriac.
- [AP 140](#) - A Golden treasure from Fr. George Plathottam: Syriac chants from the Office .
- [AP 245](#) - എസം - Syriac East Meets Latin West. Intercultural Music during Syriac Qurbana.

© Copyright: [Christian Musicological Society of India](#). Do not use any part of this article without prior written permission from the [Christian Musicological Society of India](#). For permission please send request to info@thecmsindia.org